

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Der Bärenspiegel : Bernisch-Schweizerische humoristisch-satirische Monatsschrift**

Band (Jahr): **9 (1931)**

Heft 10

PDF erstellt am: **21.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Der Bärenspiegel



Der Völkerbund:

„Weit der ächt enand la sy – oder i chume=n=abe!“

## Einer von Vielen.

Die Geschichte des Mannes, der immer nur von dem spricht, was ihn interessiert.

Szene: In irgendeinem Kaffeehaus. — Ein Herr, etwas wohlgenährt, mit englisch gestutztem Schnurrbart und polierter Glase, aber sonst ganz Hypo-Modell, läßt sich, mit Brissago unter rotblonder Nase, an meinem Tischchen nieder. Ich stelle fest, daß ich dadurch in der Lesart eines höchst interessanten Artikels über den englischen Ministerwechsel gestört werde und messe mein Gegenüber mit kurzem Blick.

Der Herr (mit korrekter Verbeugung): „Sie gestatten, ja?“

Ich (lege mich, wie ich es bei solchen Gelegenheiten zu tun pflege, aus Höflichkeit bejahend leicht vornüber).

Herr: „Fräulein, ein Spez im Becher; aber etwas plötzlich! (Zu mir gewandt:) „Das wird einen Match geben heute, Donner und Doria, bei diesem Sauwetter! Mich nimmt nur wunder, wie sich Bünzli auf Halblinks bewährt. Sie kennen ihn sicher, nicht?“

Ich (hinter meiner Zeitung hervor): „Soviel mir bekannt ist, steht er ganz links — er ist doch Kommunist?“

Herr (rechtthaberisch die Stirn runzelnd, zurechtweisend): „Nein, niemals, das ist ganz ausgeschlossen; das muß ein anderer Bünzli sein — ich spreche vom Fußballer Bünzli, der immer die rechte Hand des Mittelstürmers gewesen ist, ein prima Dribbler —“

Ich (die Zeitung resigniert ablegend, naiv): „Aber wie kann er überhaupt als Halblinker die rechte Hand sein?“

Herr (lacht gemächlich, aber überlegen): „Haha! — Sie meinen wohl, weil er die letzte Saison mit Urania halbrechts gespielt hat? Ja, sehen Sie, — man muß eben die Leute kennen lernen, man muß sozusagen den Stammbaum ihrer fußballerischen Tätigkeit entblättern — um solche Umstellungen begreifen zu können. Ich sage Ihnen, der Cousin des Mannes meiner verstorbenen Schwester, der hatte einen Schlag — einen Schlag sage ich Ihnen —“

Ich (bedauernd): „Einen Herzschlag?“

Herr (lacht schallend auf): „O du heilige Einfalt! Nein, keinen Herzschlag, mein Lieber, aber einen Kick, einen Schuß — da ist der Ramsfeyer ein Waisenknabe dagegen. Und eben — gerade einer solchen Schlagkraft wegen wurde besagter Cousin von der Stürmerlinie in die Verteidigung zurückgezogen. Das gibt es eben, ja! — Aber das Stadion muß heute bei diesem Sudelwetter eine verzweifelte Ähnlichkeit mit den masurischen Sümpfen aufweisen, glauben Sie nicht auch?“

Ich (eine Gelegenheit wahrnehmend): „Ei ja, gewiß. — Was sagen Sie übrigens zu den katastrophalen Verheerungen im Jangtse-Tal? Man spricht da von einigen hunderttausend Toten.“

Herr (die Mundwinkel auf zwanzig Minuten nach acht Uhr gestellt, die Schultern ziehend): „Na ja, das kann in China vorkommen; es bleiben immerhin noch einige Millionen Chinesen übrig. Aber wissen Sie, meine größte Genugtuung ist die, daß auch der Osten nun endlich in Sachen Fußballspiel erwacht. Ich habe neulich in der „Daily Mail“ gelesen, daß sich in Southampton dreihundertachtundachtzig Trainer eingeschifft haben, um in China und Japan den Fußballsport zu kultivieren.“

Ich (aufs neue eine Gelegenheit zum Themawechsel beim Schopf fassend): „Ah — Sie sprechen englisch? Wonderful!

Glauben Sie nicht auch, daß das Englische sich je länger je mehr zur Weltsprache entwickeln wird?“

Herr (zweifelnd, die Notenzeile auf seiner Stirn spienzelnd): „Das glaube ich nun gerade nicht. Aber davon bin ich überzeugt: Nur der Fußballsport wird zum Weltsport werden — eigentlich ja auch eine englische Erfindung.“

Ich (ärgerlich): „Was Sie nicht sagen? Ich dachte Edison hätte —“

Herr (aufgebracht): „Dummer Plunder! Ueberhaupt, diese Amerikaner, die doch fast ausschließlich Baseball spielen, kommen gar nicht in Frage. Und ebenfalls die Engländer werden von den prima Mannschaften Deutschlands und Westreichs langsam, aber sicher, eingeholt. Sie hätten den kleinen Wessely vom Wiener F.C.W.C. im Länderspiel gegen die Tschechoslowakei in Prag — ich fuhr extra hin — sehen sollen, wie der auf wundervolle Vorlagen reagierte — ha, die Redaktion des „Sport“ hat ihm daraufhin aber auch ein Kränzchen gewunden!“

Ich (scharf, noch etliches mehr als oben): „Ja, ich glaube auch, daß die Reaktion in diesem Sport unausbleiblich sein wird —“

Herr (wütend, sehr laut und mit feuchter Aussprache): „Hören Sie — entweder sind Sie harthörig oder ein Naivling, oder beides. Sie wollen beim Eid gewiß noch behaupten wollen, daß der deutsche Nationaltorhüter — ah — wie heißt er nur doch gleich — Stuhl — Stuhl — Stuhlfaut, ganz richtig, ja, daß Stuhlfaut nicht der Torhüter überhaupt ist, hä?“

Ich (mich mit beiden Händen an der Tischplatte festhaltend, langsam aufstemmend und con tutta forza meinen Nachbarn anbrüllend, so daß dessen Glase anläuft): „Sie, jetzt hören Sie einmal, Sie! Ihr Stuhlgang kümmert mich einen alten Hut, verstanden! Und Sie können mir — was, das ist im „Götz von Berlichingen“ nachzulesen! Aber das sage ich Ihnen: Wenn Sie jetzt nicht Ihre Schnauze halten, werde ich gezwungen sein, Ihnen einen linken Haken auf Ihre Trinknieren zu verabfolgen, daß Ihnen die Därme schlottern! Und damit Sie ja nicht im Zweifel sind, mit wem Sie es zu tun haben, wird Ihnen ein rechter Gerader Ihre nikotinierte Lunge zum Wackeln bringen. Sollte das nicht genügen, so ließe sich schließlich noch über einen Swing an Ihr Kleinhirn reden, wenn Sie nicht einen gefalzten Uppercut, der Ihr Assoziationszentrum in Unordnung bringt, vorziehen. Und wenn Sie mich dann noch immer so blöde anglozen, werde ich ganz bestimmt nicht anders können, als Ihnen sachte ein Auge ums andere zu schließen, so daß Sie den schönen Vers voll und ganz begreifen werden:

„Schließe mir die Augen beide  
mit deinen lieben Händen zu — — —“

Herr (ist während meiner letzten Worte bleich vom Stuhl gesunken).

Der sofort herbeigerufene Arzt konstatierte eine heftige Gehirnerschütterung. Gegen mich wurde unverzüglich Klage wegen leichtsinniger Körperverletzung angestrengt. Prozeßbeginn am 32. Dezember in Bern. Mein Verteidiger: De Moro-Giaffèti. Ricci Beauclair.

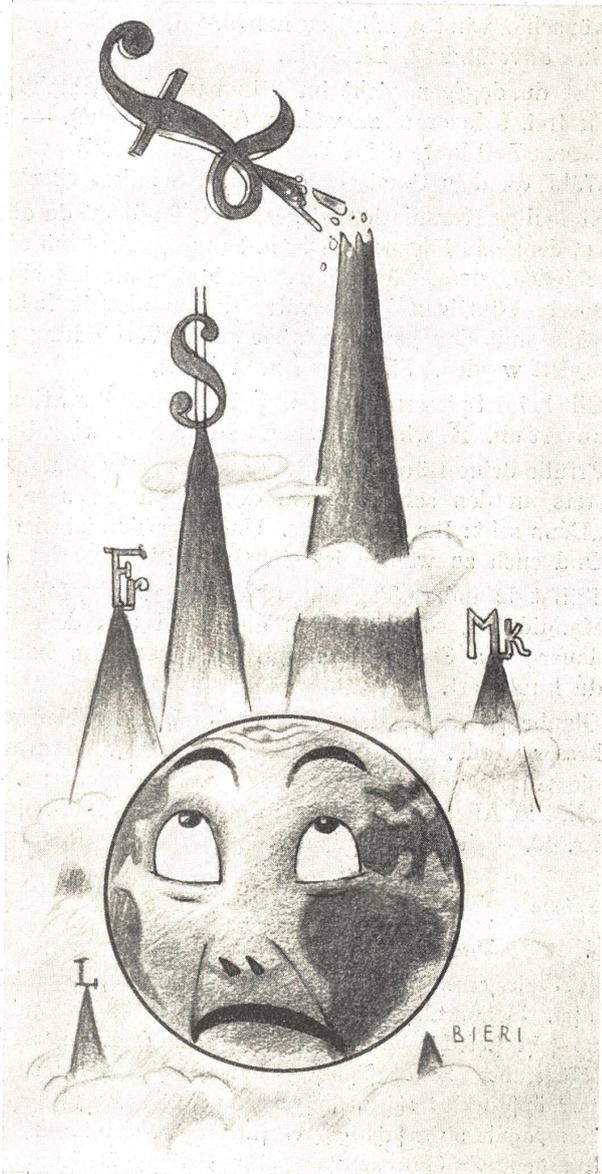
**G. DUBACH, Coiffeur, BERN** Bubenbergrplatz 12 (Hotel Bubenbergr)  
Telephon 65.53 Herren-Salon Damen-Salon  
Sorgfältige, hygienische Bedienung Erstklassige Bubikopf-Pflege  
Spezialist für Dauerwellen

# BERN

## Bahnhof-Buffer Best bekanntes Restaurant

Auserwählte Tageskarte / Spezialplatten / Säll für Dinners und Soupers à part / Konferenz-Zimmer

## Der Sturz des Pfundes.



### Getrübte Heimkehr.

Bärttschi-Hans hatte sich einen alten offenen „Ford“ erstanden und mit etwelcher Mühe auch die Fahrprüfung abgelegt. Dienstag fuhr er zum erstenmal per Auto nach Bern z'Märit. Dieses große Ereignis mußte natürlich auf der Heimfahrt entsprechend gefeiert werden. Den letzten Halben genehmigte er in der Dorfwirtschaft; dann wankte er hinaus und bestieg seine Blechbänne, merkte aber nicht, daß er sich versehentlich auf den hintern Sitz gesetzt hatte.

Der Polizist bemerkte den Mann, kam herzu und sagte: „Aenei, Bärttschi, i däm Zuestand fahrt me de nimm Auto. Chömet use.“

„Mischle di doch nid geng i frömd Lütt Sache!“ brummte Bärttschi und fuhr mit den Händen tastend in der Luft herum. „Gang suech du lieber dä, wo mer sieder ds Länfrad gstohe het!“

## Parlamentarische Schüttelreime.

### Die Subventionskelle.

Ob schlecht die Zeit, die Kasse mies —  
Der Rat spricht eine Masse Kies.

### Im Nationalrat.

Man fragt sich, wo die Räte seien,  
Sieht man so dünn gesäte Reihen.

### Im Ständerat.

Den Bürger packt ein Grauen leise,  
Sieht er den Rat der lauen Greise.

### Der Redner.

Obwohl der Rat schon wacker gähnt,  
Er wichtig sein Gegaeker wäht.

### Politik der Schweigsamen.

Ieh lob' mir die famosen Hachen,  
Die's mehr so mit den Hosen machen.

### Der Witz im Ratssaal.

Witz gibt sich mehr oder minder kund,  
Doch gleicht er meist dem „Kindermund“.

### Abstimmungsmodus.

Drei Finger man einst intern hob —  
Jetzt liegt das nun dem Hintern ob.

### Haupttraktandum.

Trotzdem der Rat am Magen litt,  
Mächt stets er bei Gelagen mit.

### Das Taggeld.

Von allen wird's wahrscheinlich gepickt,  
Denn darin sind sie gar peinlich geschickt.

### Die Berichterstatter.

Am besten wär's, sie kürzten wohl,  
Den geistig schwach gewürzten Kohl.

\*\*\*

„Deutsche Sprach — schwere Sprach...“

Die Städt. Straßenbahnen haben im „Stadtanzeiger“ eine recht gut gemeinte Warnung vor dem Auf- und Abspringen erlassen. Aber wer da eigentlich aufspringt, das ist mir trotz mehrstündigem Studium des Textes nicht ganz klar geworden. Es heißt nämlich:

„Gemäß Art. 19 des eidg. Transportreglementes ist das Aufspringen von in Fahrt befindlichen Tramwagen verboten.“

Wer springt da auf? Es können nur die Tramwagen sein. Ich frage nun die Städt. Straßenbahnen: Sind wir eigentlich in Bern oder in Zürich?

### Kindermund.

Walter: „Mama, sing einisch das Lied vo mir.“

Mama: „Vo dir? Was isch jeh ächt das für eis?“

Walter: „He weisch, das wo's drinne heißt: ‚Der Wald derzue het gruschet!‘“

Cigaretten

von 2 bis 10 Cts.

AUSTRIA

Virginier

20 Cts.

11

## Glückliche Ehe.

Zeichnung v. Menzel



Sie: „Hast du gehört: Frau Müller ist gestorben. Oh, es muß schwer sein, seine Frau zu verlieren!“

Er: „Ja, sehr schwer. Meistens sogar unmöglich.“

4. Dein Verhalten bei der Wahl richte sich danach, ob du im Stimmausschuss bist oder nicht. Bist du drin, so sei deine Devise: „Wähle, wie du, wenn du zählst, wünschen wirst gewählt zu haben.“ Lege also irgendeine unveränderte Liste ein.
5. Bist du dagegen nicht im Stimmausschuss, steht es dir frei, à la carte zu wählen (glace panaché). — In diesem Fall laute deine Devise: „Jetzt, Geselle, frisch Wähl' dir dein Gemisch“ (frei nach Schillers Glocke).
6. Einmalige Kumulation ist gestattet. Mullerst du aber ku, denke an folgendes: Das h. Bundesgericht hat entschieden, dass Gänsefüßchen nicht gestattet sind; unsere künftigen Landesväter dürfen also in keiner Weise mit den genannten Tieren in Verbindung gebracht werden. Sie picken zwar beide.
7. Gib beim Spiessrutenlaufen jeder Partei ihr Stimmkuvert ab. Es wird sie freuen und du hast deine Ruh.
8. Erfülle deine Bürgerpflicht. Denke aber im Innersten stets an den schönen Vers des Propheten Jesajas: „Denn seht: Ihr seid nichts. Und euer Tun ist nichts. Und euch zu wählen ist ein Greuel!“
9. Triffst du andern Tags einen bleichen, durchgefallenen Kandidaten, so drück ihm die Hand und dein Bedauern aus. Sage jedem: Schade, gerade ihn habest du kumuliert.
10. Glaube ja nicht, dass es nun infolge der Neuwahl besser werde. Das geht nicht wie beim Sauerkraut; die Güte nimmt mit der neuen Auflage nicht zu. — Alles in Allem: „Viel Lärm um nichts“. Das heisst: Fr. 40.— sind nicht nichts.

## Neutrales Merkblatt für den Wähler.

1. Sammle eifrigst sämtliche Wahlliteratur. Schneide sie zurecht und führe sie ihrer eigentlichen Bestimmung zu. Bei normaler Verdauung wird es den ganzen Winter über langen.
2. Lies während der Wahlkampagne in den Zeitungen nur die Zivilstandsnachrichten. Sie sind das einzig Wahre. — Wahlpropaganda-Artikel sind in gleiche Linie zu setzen mit Völkerbundsverhandlungen und Devisenkursen: Die eine Hälfte davon ist Schwindel und die andere auch.
3. Besuche offiziell (d. h. der Ehegattin gegenüber) fleissig die Wahl- und Parteiversammlungen. Inoffiziell vergiss die Stöck nicht zu weisen.

## Das Landwehrregiment 44

ist um Worb herum untergebracht; Rütihubelbad, Enggiststeinbad usw. Bekanntlich ist die Verpflegung in dieser Landesgegend sehr schlecht. Trotzdem findet man (insbesondere in der Nähe der Landgasthäuser) dutzendweise abgepresngte Militärknöpfe und trotzdem liefern beim kantonalen Zeughaus pro Kompagnie 80 Ersatzbegehren für längere Ceinturons ein. — Um dem Ernährungszustand der Truppe Rechnung zu tragen, hat das Regimentskommando befohlen, es seien die Arbeitsplätze in die Nähe geeigneter Lokalitäten (Wälder) zu verlegen und alle 10 Minuten eine genügende Pause oder ein Marschhalt einzuschalten. Der Geist der Truppe ist gut.

Bitte inserieren Sie im Bärenspiegel!

### Türkisch Bad

bewirkt dass Sie  
schlank bleiben

Zeitlockenlaube 4

### Café Barcelona, Aarberger- gasse 19, Bern

Prima und reelle Weine / Vorsüßliche Apéritifs / Feine  
Liköre / Café Express / Grosses Kunstspiel-Orchestron  
(einzig in Bern). 40 Inh. J. Romagosa

### Kursaal Schänzli · Bern

Täglich zwei Konzerte  
Spielsaal, Bar

Auskunftei  
**Wimpf**  
Bern  
Kramgs. 42  
Tel. Bw. 70.57  
diskrete, ausführl.  
Privatauskünfte  
Überwachungen.  
Prima Referenzen!

Gut bedient werden Sie im  
freundl. Geschäft  
**Zum Zigarrenbär**  
E. Baumgartner, Schauptplatz 4, Bern

## Wiener Café | Münchner Kindl Keller

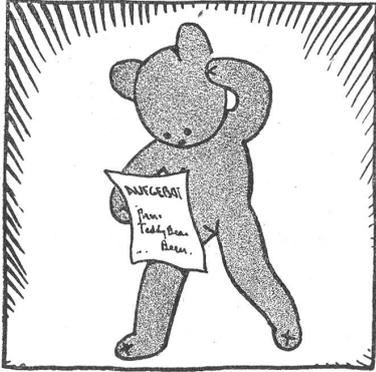
Schauplatzgasse - Ecke - Gurtengasse

Ausschank von prima Schweizer und  
Ausländischen Bieren. Reelle Weine.  
Restauration zu jeder Tageszeit.  
Bekannt für ff. Wiener Spezialitäten.  
Offizielles Lokal des Berner Schach-  
klubs. Jeweilen Nachmittags reger  
Schachbetrieb. Grösste Auswahl in in-  
ländischen u. ausländischen Zeitungen  
und Zeitschriften.

# Teddy-Bärs Abenteuer.

## LXXXVIII. Teddy im Stimmschuß für die Nationalratswahlen.

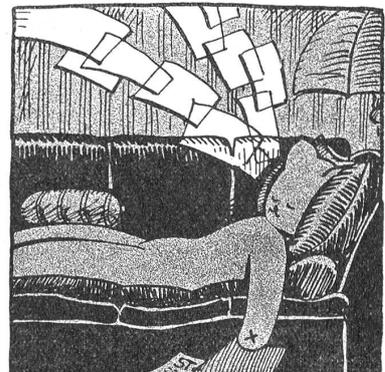
Fred Bieri.



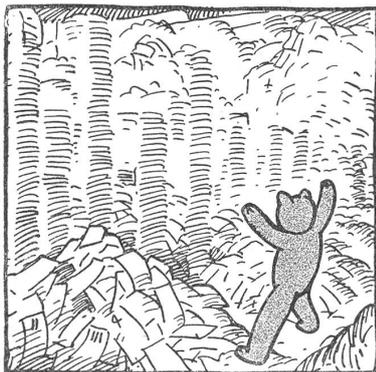
1. „Doß Störnehagelabend!“  
Brüllt Teddy-Bär ganz wutentbrannt,  
„Es Ufgebot zum Stimmschuß!  
Mi het doch nüt als geng Verdruß.“



2. Um sich nicht allzu sehr z'blamieren,  
Liebt er daheim sich im Addieren  
Und denkt dabei: „Der Wahlproporz  
Isch doch es donnermäsiges Schnorz!“



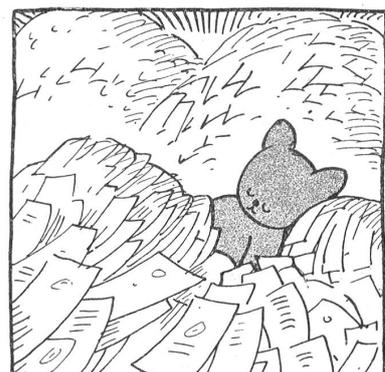
3. Sonntag mittags liegt er aufs Ohr  
Und schläft rasch ein paar Stunden vor;  
Er träumt, man woll' ihn abends zwingen,  
12 000 Listen zu verschlingen.



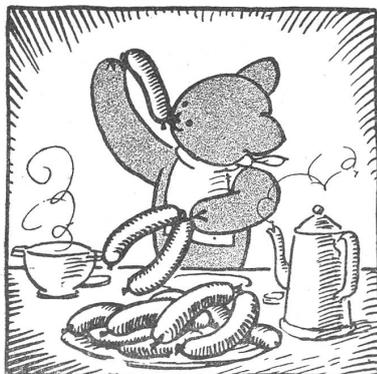
4. Um vier Uhr tritt der Teddy dann  
Im Stimmlokal zum Zählen an.  
Der Unblick überschlägt ihn schier:  
Nichts als Papier, Papier, Papier!



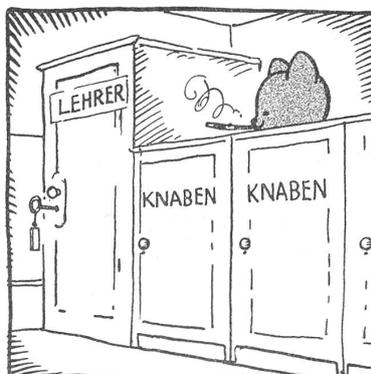
5. Um Teddy in der ganzen Größe  
Stehn meterhohe Listen-Stöße.  
Es scheint, man will ihn extra quälen:  
Er muß die panaschierten zählen.



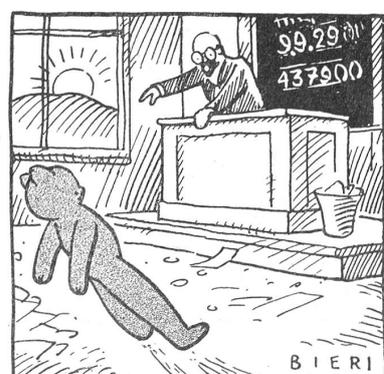
6. Er rechnet, schuftet, zählt, notiert,  
Bis er ganz taubentänzig wird —  
Und morgens früh, so geg' den Drei'n,  
Schläft hinter seinem Berg er ein.



7. Ein feiner Duft weckt ihn indessen:  
Aha, nun gibt's ein Morgenessen!  
Der Teddy denkt: „Jez friß für zäh!  
Jez wei mer öppis War dra näh!“



8. Nun geht es weiter mit dem Krampfen  
Bis Hirne glühn und Schädel dampfen.  
Nur Teddy schleicht sich heimlich fort  
Und raucht an einem stillen Ort.



9. Als er zurück ins Zimmer kehrt,  
Der Präsident grad furchtbar schwört:  
„I cha di Herre nid la gah,  
Es stimmt ke Drück! Hüh, vor afah!“

Ojeh.

## Zum Jagdbeginn.

Zeichnung v. Bieber.



„Das mueß i de scho säge: Schwärer z'schieße sy de di chlyne Häse!“

## Der neue Damenhut.

Einst trug der fecke Jägersmann  
Ein ähnliches Gebilde,  
Heut' schafft es sich die Dame an  
Und lächelt drunter milde.

Gar klein ist dieses neue Dach,  
Wer wagt zu protestieren?  
Die Damenwelt — man merkt es, ach —  
Muß — rationalisieren.

Da braucht es keine Schachteln mehr  
Mit Kesselpaukenmassen,  
Nun kann ein Reise-Nécessaire  
Ein halbes Dutzend fassen.

Das Antlitz kann man wieder sehn,  
Das schmale und das breite,  
Wo sähe man den Jüngling stehn,  
Den dies nicht mächtig freute?

Der Ehmann, der den Hut beschaut,  
Denkt: Der wird wenig kosten!  
Und stellt ins Budget hoch erbaut  
Nur einen kleinen Posten.

Da seht dem frevlen Uebermut  
Die teure Gattin Schranken:  
„Denk, diesmal kostet dich mein Hut  
Bloß — vierundsechzig Franken!“

*Irische.*

## „Bären“ Langenthal

Bestbekanntes Haus mit allem neuzeitlichen Komfort Grosse und kleine Säle  
für Gesellschaften und Hochzeiten.

Mit höflicher Empfehlung W. Neuenschwander-Schaffer

**Ice Cream** 

*Erfrischend  
gesund und  
nahrhaft!*



### Solinger Qualitäts- Rasierklingen

(System Giffette)

unerreicht zart im Schnitt. Für  
stärksten Bart und empfind-  
lichste Haut passend. Päckchen  
à 10 St. Fr. 1.50. Zu jeder Sen-  
dung nützlichen Gebrauchsarti-  
kel gratis. 1545

**S. Flühmann, Bern**  
Postfach 38 Kramgasse

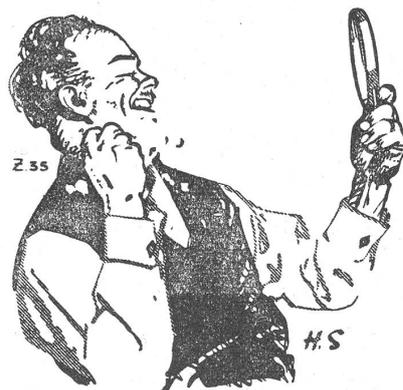
Abonniert den „Bärenspiegel“!

## DENZ



## CLICHÉS

Tschannerstrasse 14a



## ZEPHYR

Es ist ein wirklicher Genuß,  
den man der Welt verkünden muß:  
Mit Zephyrseife sich rasieren  
das sollte jeder Mann probieren.

48

## Hotel Schweizerhof Bern

Einziges erstklassiges Hotel gegenüber dem Bahnhof mit  
200 Betten. Elegante Gesellschaftsräume, Bankettsäle  
bis zu 300 Personen fassend. Konferenzzimmer. Privat-  
appartements mit Bad, Toilette u. W. C. Fließendes kaltes  
und warmes Wasser, sowie Telefon in allen Zimmern

Grosses Café-Restaurant 44 H. Schüpbach, Dir.

**Café Rudolf**  
RESTAURANT FRANZ PESCHL  
empfiehlt sich bestens  
Autoanlegeplatz 21

**Zofingen** Hotel und Restaurant RÖSSL  
Schöner Gesellschaftssaal. Flotte  
Zimmer. Gute Küche. Reelle  
Weine. Es empfiehlt sich höflich  
„O. Eggenschwiler-Steiniger.“

**Interessant-**  
ersten Prospekt über hyg.  
und sanitäre Artikel für  
16  
**Eheleute und Verlobte**  
durch **Stella-Export**, Rue Thalberg 4, Genf.

## NEUESTE NACHRICHTEN



Zeichnung v. F. Bieri.

BIERI  
31.

### Zeitungsnotiz:

Mahatma Gandhi und Charly Chaplin hielten in London eine Besprechung ab.

**Jungfrauoch.** — Bis jetzt hat hier noch kein Nationalrats-Kandidat eine Wahlrede gehalten. Der Aufenthalt kann daher bestens empfohlen werden.

**Genf.** — Ein Verehrer des Völkerbundes hat dem Generalsekretär einen Wagen Sahara-Sand geschenkt. Er hofft, dass sich die Debatten darin noch besser verlaufen können und dass er auch eine weitere Ausgestaltung der bisherigen Vogel-Strauss-Politik ermöglichen werde.

**Paris.** — Der englische Devisen-Kabelbericht besagt: Pfunde nicht gut in England. In Berlin geht es besser: Brünnings Kabinett ist besetzt.

**Mexiko.** — Die hiesige Nationalbank ist zur Blechwährung übergegangen.

**New York.** — Die Zeitungen stellen fest, dass sich die Monroe-Doktrin (Amerika den Amerikanern) auch in andern Ländern ausbreitet: Indien den Indern, Afrika den Afrikanern, China den Japanern usw.

**München.** — Hitler ist gestern auf der Treppe ausgeglitscht und auf den Rücken gefallen. Er leidet an Hakenkreuzweh.

**London.** — Das Gerücht wird dementiert, dass Sir Hubert Wilkins den „Nautilus“ wieder heben und reparieren wolle.

## Der kleine Fünflicher.

Nun trat er an das Licht der Sonnen,  
Der Taler in dem Kleinformat,  
Das man zu sparen hat begonnen,  
Merkt jedermann an dieser Tat.

Wer viel besitzt, sagt's laut und leise:  
Das war im stillen längst mein Traum,  
Es haben jetzt auf diese Weise  
Im Beutel eine Menge Raum!

Hast du Humor und wenig Güter,  
So sprichst du: Dieser kleine Schatz  
Ist sicher auch kein Ladenhüter,  
Er hat im Schilehtäschli Platz!

Wer ängstlich ist in seinem Leben,  
Dem schwant schon auf den ersten Blick,  
Er könnte ihn aus Irrtum geben  
Mal für ein Doppelfrankenstück!

Wenn man die Weggli reduzierte,  
Die Beefsteaks und die Würste schon,  
Ist's klar, dass gleiches auch gebührte  
Dem Tell auf seinem Silberthron!

*Irische.*

### Volles Verständnis.

Eine mittelalterliche Frau mit nicht gerade erhebendem Aeußern stürzte in höchster Aufregung ins Polizeilokal und schrie den diensttuenden Polizisten an:

„Wo ist mein Karl?“

„Ihr Karo?“ fragte der Mann, „vermutlich ein Hund?“

„Was Hund? Warum Hund? Nichts haben Sie zu vermuten! Karl, Karl mit I am Schluß. Mein Mann. Wo ist er? Verloren, verschwunden, fort!“

„Was Sie nicht sagen.“

„Natürlich sage ich es. Bitte keinen Widerspruch.“

„Aber meine liebe Frau...“

„Was liebe Frau? Ich bin nicht Ihre liebe Frau, verstanden!“

„Aber bitte, reden wir doch vernünftig zusammen...“

„Vernünftig! Vernünftig wagen Sie zu sagen? Bin ich etwa daher gekommen, um mich insultieren zu lassen? Vernünftig! Was fällt Ihnen eigentlich ein! Ich komme daher, um meinen Mann zu suchen und Sie reden von vernünftig. Für was, frage ich, für was ist die Polizei eigentlich da? Meinen Mann sollen Sie mir suchen und sonst nichts. Verschwunden ist er, verloren, fort. Verlassen hat er mich!“

„Na ja“ sagte der Polizist, „sehen Sie: Ich habe ja nicht die Ehre, Ihren Mann zu kennen — aber ich muß sagen: Er scheint mir ein sehr weiser Mann zu sein.“



Der Mattheieu

### Vom Schutte.

Mit der Zyt isch näbem Griedele, Jagle, Vertunzle, Drähele, Zinderle u aune dene ante Spiu o ds Schutte uf cho. Fasch i jeder Tschaaage het me e Klübbu gründet u schwär gägenanger gmätschet. Irge d ufemene Plädu het me mit Stangli es Gou gmängt, mit Hafurüetli abgstecht u nachär isch me usenang los. Meh weder einisch isch de ufem Schutte e schwäre Krächu estfange u dahämme hets jedesman Stänz gäh, we me mit verschrißnige Hös u verschuttete Schueh agrückt isch. D'Nère isch nie ufem Bugere uscho.

Natutter het das neue Spiu d'Mattheieu-Sprach um nes paar Doze toofi Usdrück vermehrt. U vo dene wei mer jetz chly verzapfe.

Es git zwöiergattig Usdrück bim Schutte. Di einte sy nume di verbändütschte u verkürzte änglische. Zum Byschpiu öppe: Der Gooli (goalkeeper), der Päg (back), der Ländsme (linesman), Haftäng (halftime), der Zänter, der Gorner, d'Haase (halves), der Penaudi, bihäng (behind), foule, ehäterä. Aber das isch nid vom ächte Mattenänglisch-Cober, numen importierte. Der rächt isch de ganz anders.



Da stah-n-i letschtin uf der hingere Plattfere vom grüne Crämu mit emene eutere Higen u zwene Sefeler. Du, seit eine vo dene zum angere: „Du, chunsch morn Namitter ufe Wyßeler; es isch e Prom-Früntsch zwüsche Vige u Heu eis?“ — Der eute Higen het glost, het aber der Gring gschüttlet u

nobis verfrange. Er het nid gmerkt, daß „am Namittag ufem Sportplatz Wyßfeste e Promotions-Fründschafsmätsch zwüsche Viktoria u Helvetia I“ het söue stattfinge. Dä guet Higen hat no mäns anders vom Schutter-Mattenänglisch o nid verfrange. Was hat er ächt dänkt, we eine vo dene Sefeler gseit hätt: „Hesch gseh, wi der Haublingg vom zwöite Läng e welle Schaf-rötu i Chratte tah het?“ Oder: „Grad wo der Schnebi eine het wöue yne-jätte, het ne so ne Ruech vo hänge g'rüeblet.“ Da cha me lang wüsse, was e Chratte, es Rüeblu u was jätten isch, verstah tuet mes einewäg nid. — So gits ere bygetewys neu Mattenänglisch-Usdrück im Schutte. Ds „Cor“ isch aufo der Chratte oder d'Chische, u-n-es „Cor mänge“, isch e Chische mänge, eine i Chratte setze, eine yne-jätte, eine buech, eine yne-pflüümle. E Baue gits bim Kicke überhaupt nid; im beschte Fau isch es d'Schuttere, aber meishtes d'Pfluumen oder d'Zwätschge. U di Zwätschge cha me chopferle, absätzle, risch-terle, oder mi cha re eis tunze, zwicke, oder mi cha se schaf-rötele, we me se hingerufe mit der Affesyte vom Schueh füretsi hout. G'foulet wird, wen eine dem angere vo hingen y-leit oder wen er ne rüeblet, überböuzlet, übertopfet, über-ruechet. E grobe Sidian isch e Fouli- oder e Houzicheib oder eifach es Ruech. U we eine nid dry darf, so isch er e Schief-gabiänggu. Wen er überspiut wird, so isch er verfecklet, g'ässe oder g'houst worde. Dä Klübbu wo gwunne het, het em angere der Chratte vou pümmeret, u we der Gooli d'Schuttere im Sprung erwütscht, so het er e Hechter gmängt.

E gewöhnliche Stärbleche versteit vo der Sprach nüt; aber jede Bärner-Gieu weis sofort, was das heißt: „Der Fägli het em Obel-Päg d'Pfluumen abgstuucht u se mit emene subere Spizler unger d'Latte büzlet.“ Jede isch sofort im Biud, we me-n-ihm seit: „Ramu het ufem Wanke e Penaudy näbe Chratte gjättet!“ Oder: „Ds dritte Heu het Läng zwöi uf der Num fuf-eis g'ässe.“ Ganz unverständlech wird's für gewöhnlech Lüt, we's de öppe no so tönt: „Im adirschte Hodiif hadini en Trnergé mit emene Chadipfer i d'Zschteché zwadicht!“

Aber äbe: Gw'hnlech Lüt söue bim Maditten-Änglisch gar nid nachcho.

### Erntesegen.

Zeichnung v. Chemp.



D'Pure hei gseit: „Im Früehlig isch üs d'Bluescht erfrore. Der Hagu het der Räschte abegschlage. Der ganz Summer het's nüt als geng gränet. Das Jahr git's im Herbst kener Opfu ...“

# Ja, man hat Sorgen!

Zeichnung v. Menzel.



„Ja diese Krise! Die macht einem Kummer.  
Man kriegt einfach heut nicht mehr richtigen Hummer.  
Die Auster sind schlecht und die Schnepfen nicht frisch.  
Und Kaviar sieht man fast nie auf dem Tisch.“

Ja, ja - man hat Sorgen!  
Was essen wir morgen?“



## Berner Glossen.

Metzgergasschilbi.

An die grosse Chilbi zog  
Publikum in Masse,  
Was zwei Beine hatte, kam  
In die Metzgergasse.  
Tanzte bis zum Morgengrau  
Flott und wie besessen,  
Trank und ass dazwischen nur  
„Metzgergass-Delikatessen“.

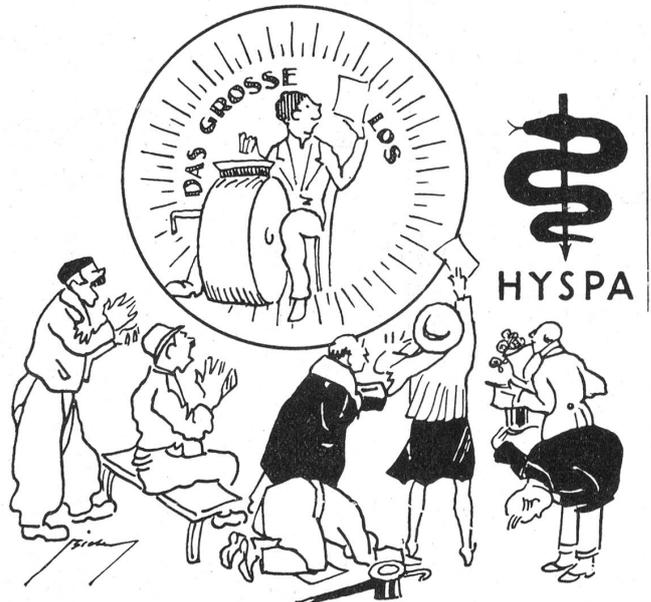
Nationalratswahl.

Nationalratswahl wirft auch  
Ganz enorme Wogen,  
Agitiert wird grauenhaft  
Und auch oft gelogen.  
Gegenkandidaten sind  
Lauter schlimme Bengel:  
Massenmörder im Vergleich,  
Sind die reinsten Engel.

Modernes Bauen.  
Schön sieht's nicht gerade aus  
Und entsetzlich fade,  
Doch das macht nichts, denn der Zweck  
Heiligt die Fassade.  
Phantasielos werden einst  
Uns're Epigonen,  
In Gigantenwürfeln streng  
Mathematisch wohnen.

Neuzeitliche Ernährung.  
Fort mit Essig, Pfeffer, Salz  
Und den Fleischgerichten,  
Die des Stoffes Wechsel nur  
Hemmen und verdichten.  
Rohgemüse, Rübensaft,  
Soll Dein Herz erfreuen:  
„Grünes Futter und dazu  
Fleissig - Wiederkauen!“

Skarabäus.



**+ Gratis +**  
diskret versenden wir unsere Prospekte über hygienische und sanitäre Artikel. Gefl. 30 Rp. für Versandkosten beifügen. 13 Casa Dara, 430 Rive, Genf.

**Restaurant Löwen**  
Neubau Gebr. Loeb A.-G.  
**Spitalgasse - Schauplatzgasse**  
Salmenbräu Rheinfelden, hell, dunkel und spezial  
Das Beste aus Küche und Keller  
E. Rohrbach-Roth, früher Café Zytglogge 20

**Haarausfall**  
Schuppen, kahle Stellen?  
Nehmen Sie  
**Birkenblut**  
Es hilft! Fr. 3.75  
in Apotheken, Drogerien, Coiffeurg.  
Alpenkräuter-Centrale Faido  
Birkenblut-Shampoo } Das Beste  
Birkenblut-Brillantine }

**Amerikaner-Stübli**  
Speichergasse 15  
Prima Weine, Feldschlösschen-Bier  
Stets gemütliche Jass-Partien.  
Es empfiehlt sich bestens **Wwe. A. v. Arx.**

Sie stählen ihren Körper im  
**Türkisch Bad?**  
**Zeitglockenlaube 4**  
hilft bestimmt

Berücksichtigt die Inserenten des „Bärenspiegel“

**M<sup>me</sup> J. Gogniat**  
Fusterie 1 - Genève  
Tél. 45.881  
**Sage-Femme**  
Pensionnaires  
Man spricht deutsch  
17

Leiden Sie an Verstopfung, Stoffwechselkrankheiten  
Kopfschmerzen usw., dann nehmen Sie mit Erfolg  
**Lebenspulver „HEGRA“**  
Es reinigt alle Organe des Körpers, vermehrt den  
Appetit und hebt in kurzer Zeit das allgemeine  
Wohlfinden. 30 Dose für eine Kur Fr. 3.75.  
Apotheke zum „Ryffelbrunnen“  
**HERMANN GRÄUB, BERN**  
Aarbergergasse 37

**Hotel-Restaurant National**  
(MAULBEERBAUM)  
Diners und Soupers à Fr. 3.- 38  
Prima Weine - Kardinalbier Freiburg  
Restauration zu jeder Tageszeit - Vereinslokalitäten

Inserate haben im  
„Bärenspiegel“  
grössten Erfolg

**Fleischhalle**  
**Carnis A.-G.** BERN  
Schauplatzgasse 9  
stets grosse Auswahl in  
Fleisch und Wurstwaren 67

**Aktien.**

Sie steigen rascher als ein Luftballon,  
Selbst Piccard war dagegen eine Schnecke;  
Ist dies der Fall, so folgert jeder schon,  
Dass viel Erfolg im Unternehmen stecke.

Doch ach, sie sinken wie im stillen See  
Ein Stein sinkt, oder gar ein Stücklein Eisen,  
Wenn dieses vorgenannte Renomme  
Als taube Nuss sich plötzlich muss erweisen.

Mit Aktien handeln, das ist eine Kunst,  
Die Börse fordert eine lange Lehre.  
Steht man bei Frau Fortuna in der Gunst,  
So klappert gar vergnügt die Couponschere!

Geht's aber mies, wie ändert sich das Blatt!  
In Trümmer fallen rasch die goldnen Götzen;  
Das Wertpapier, das vordem schön und glatt,  
Wird über Nacht zum wertlos blöden Fetzen!

Nach einer Couponschere mancher schießt,  
Mit Fetzen freilich möchte keiner handeln;  
Beim Börsianer, der mit beiden spielt,  
Kann Freud' und Leid sich immer wieder wandeln.

Wir ändern aber, die wir nichts verstehn  
Von eines Börsenteufeleins Gekicher,  
Uns kann kein böser Wind das Geld verwehn,  
Wir haben nichts. Doch dieses hat man — sicher!

*Irische.*

**GERBER-SCHÖNTHAL**  
TELEFON Nr. 1509  
TELEFON Nr. 1507  
Chemische Reinigungsanstalt Kleider-Färberei  
WERK: Freiestrasse 58 BERN  
**BREITENRAINPLATZ 37**  
Tel. Bw. 73.17  
**FREIE STRASSE 58**  
Tel. Bw. 15.97  
**Reinigt  
Färbt  
Plissiert**

**Der Peter Möhl, die schöne Elsa und das indische Oel,**



**Bidetal**  
von vielen Tausend an-  
erkannt als Bestes  
für  
**Frauen-  
Hygiene**  
frei von Aetzstoffen,  
duftend.  
Preis ¼ Fl. Fr. 4.50, ½ Fl. Fr. 2.50  
Erhältlich in Apotheken.  
Gratismuster durch  
Bidetal-Vertretung  
Zürich 1, Talacker 45.



1. Hier sitzt der Peter Möhl vergrämt,  
Er fühlt sich häßlich und ist beschämt.



2. Besonders seit er sich selber rasiert  
Ist er geschunden und havariert.



5. Er nimmt es heim mit Hoffen und Bangen  
Und bestreichelt damit das Kinn und die Wangen.



6. Jetzt gleitet die Klinge mit Eleganz,  
Der Peter verbreitet glücklichen Glanz.

**Abonnenten-  
sammler**

oder -Sammlerinnen  
werden in allen größeren  
Ortschaften der deut-  
schen Schweiz vom „Bä-  
renspiegel-Verlag“ in  
Bern gesucht. Ausichts-  
reicher Nebenverdienst  
für gewandte Leute mit  
guten Beziehungen.

**Arrow-Oel ist das ideale Rasierhilfsmittel!**

PREISE: Kleine Flasche Fr. 2.— Grosse Flasche Fr. 2.75  
Sportflasche „ 2.50 Doppelflasche „ 5.—  
Erhältlich in allen einschlägigen Geschäften.

**Gratismuster durch Parfa A. G., Mythenstrasse 24, Zürich.**

### Kleine Geschichten.

„Papa ist es wahr, daß du ein selbstgemachter Mann bist?“  
 „Ja; warum fragst du?“  
 „Oh es wundert mich bloß, warum du dir denn selber so ein kurioses Gesicht gemacht hast.“

Totenblaß, mit wirrem Haar stürzt ein Mann in die Apotheke und schreit: „Uns Himmels willen, Sie haben mir Strychnin gegeben anstatt Chinin!“  
 „Hab ich? Dann müssen Sie 1.50 nachzahlen.“

„Der Meier ist aber schnell gestorben. Der Arzt war doch nur ein einziges Mal bei ihm.“

„Das stimmt schon. Aber sehen Sie, die moderne Medizin macht eben große Fortschritte!“

„Was isch das für ne millione Krach i der Chuchi, Rosa?“  
 „Der — eh — der Chühjer het mer — het mer es Müntschji wölle gäh!“

„Alha so; u du hesh der du das energisch verbätte?“  
 „Nei — eh — i nid, aber der Pöschtelser!“

Gastgeber zu einer eingeladenen Dame: „Ich bedaure außerordentlich, daß ich Sie einem so unordentlichen Kerl, wie dem dort gegenüber setzen mußte.“

„Oh, das tut nichts. Ich bin's gewöhnt. Es ist mein Mann.“

## eine kleine Geschichte für Herren



3. Und kommt ihm die schöne Elsa entgegen  
 Wird er geradezu rot und verlegen.



4. Doch eines Tages entdeckt Peter Möhl  
 Ein wunderbar duftendes indisches Oel.



7. Und zu schön Elsa geht wenig später  
 Mit strahlendem Antlitz der stolze Peter.



8. Die Elsa, kaum daß sie den Peter erschaut,  
 Flüstert entzückt: Ich bin Deine Braut.

**Verlangen Sie Arrow-Oel-Rasieren bei Ihrem Coiffeur!**

Vor dem Einseifen reiben Sie die Haut leicht mit Arrow-Oel ein; die Schaumbildung wird dadurch nicht beeinträchtigt, aber auch der stärkste Bartwuchs wird aufgeweicht, so dass die Klinge leichte Arbeit hat und das Rasieren ohne unangenehme Begleiterscheinungen (Risse, Rötung, Brennen der Haut etc.) vor sich geht. Ihr ganzes Aussehen gewinnt, wenn Kinn und Backen gepflegt, straff und glatt sind. — Arrow-Oel wird Ihnen als kosmetisches Hilfsmittel auch für Sport und für jede Körperpflege sehr wertvoll sein!

**Arrow-Oel ist Schweizerfabrikat!**



**Reise-Artikel  
 Lederwaren**

kaufen Sie vorteilhaft im  
**Spezialhaus  
 K. v. Koven, Bern  
 Kramgasse 45**

**Probieren  
 Sie  
 Denner  
 Bitter**

**Gerne  
 hätte ich  
 Auskunft**

über eine Person u.  
 Sache Herkunft,  
 Charakter, Ruf, Er-  
 werb u. Einkommen  
 etc., es fehlen aber  
 die Verbindungen  
 und Möglichkeiten  
 der Annäherung. In  
 diesen Fällen emp-  
 fiehlt sich Ihnen das  
 bewährte

**Auskunftsbureau  
 Schweizer, vorm. Wimpf  
 Ryffliggässchen 4  
 Teleph. Bw. 46.36**

**HUMOR**  
 in der Reklame reizt  
 die Kauflust. Machen  
 Sie einen Versuch!

# Volksbank.



Der Ansturm der Kopflosen auf die Bank.